

Den 27. april 2017 kl. 9:00 holdt Kujalleq Kredsret i Qaqortoq offentligt retsmøde. Kredsdommer var Nanna Høegh. [...]

Retten behandlede

sagl.nr. KUJ-QAQ-KS-0020-2017

Anklagemyndigheden

mod

T

Cpr.nr. [...]

[...]

3920 Qaqortoq

[...]

Forhold 1

T forklarede på grønlandsk, at hun ikke huskede så godt, da hun var medicineret dengang og er det stadigvæk idag, men hun får bedre medicin mod sin depression og OCD idag.

Det hun huskede var, at de var taget til Butik [...] for at hente en skranke, da hendes søster tidligere havde haft en butik på stedet. Hun var sammen med sin mor og sin mand V4.

Da de kom for at hente skranken, havde de ikke gjort den klar. Hun så, at de havde skåret det over. Skranken havde kostet 15.000 kr og de tilbød ellers V1 som er ejer af Butik [...] 5000 kr. for den, men de ville ikke købe den.

Hun blev gal og meget verbal og det udløste sig til et skænderi mellem hende og V1, uden for butikken.

Hendes mand V4 kom imellem hende og V1 og V1 tog om V4's hoved og trykkede hans hoved ned i sneen. Hun kom i panik og prøvede, at få V4 fri og begyndte at sparke V1 i hovedet.

V4s kone V3 prøvede, ellers at stoppe dem, men hun skubbede bare til hende.

Hendes broder kom og det hele stoppede og politiet kom.

Af politiet blev de hver især behandlet og forklarede sig om det forehavende, og hun mener, at politiet tog forskel på dem.

De havde ellers også anmeldt V4, da V4 havde forvoldt hendes mand, men hun syntes, at politiet havde svigtet dem.

Hendes mand V4 blødte fra hånden, og han blev kørt af en portør til sygehuset.

Hun var på lykkepiller dengang.

I dag er hun stadigvæk medicineret, men bedre end dengang.

Grønlandsk:

U kalaallisut nassuiaavoq, eqqaamasaqarpiarnani, taamanikkut nakorsaasersugaagami sulilu ullumikkut taamaalluni, kisiannili ullumikkut pitsaanagerusumik nakorsaaititulerikuvoq isumatsattarnerminut OCD-minullu. Eqqaamasaa tassaavoq Butik [...]karlutik nerriviusamik aallerlutik, tassani qatanngutaa pisiniarfiuteqarnikuugami. Anaanani uinilu ilagivai. Nerriviusaq aagamikku piareersarneqarsimangilaq. Takuaa kipisimagaat. Taannalu nerriviusaq 15.000 kr.-inik akeqarnikuvoq, I1-ilu pisiniarfimmi piginnittoq neqeroorfigigaluarpaat nerriviusaq 5.000 kr.-lerniarlugu, pisiariniangilaalli.

Namminerlu kamalerpoq oqaatsit atorlugit I1-ilu oqqateqatigilerlugu pisiniarfiup silataani.

Uia I4 akunnermuliuppoq imminerminut I1-imullu, I1-illu I4 niaquatigut tiguaa apummullu niaqua naqigullugu. Uippallerpoq I4-illu iperartinniarsaralugu I1-ilu niaquatigut isimmittalerlugu. I1-ip nuliata I3-p unitsinniaraluarpai, kisiannili taanna ajaannarpaa. Qatanngutaa angut takkupperpoq sunalu tamarmi unipperpoq politiillu takullutik. Politiinit immikkoortinneqarput nassuiaatinneqarlutik iliuutsiminnik, namminerlu isumaqarpoq politiit immikkoortitsisut. Namminneq I1 nalunaarutigigaluarpaat, tassami uini nakuuserfigimmagu, isumaqarlunilu politiinit sumiginnarneqarsimallutik. Uia I4 assammigut aappoq portørillu napparsimmavimmut biiliuppaa. Taamanikkut lykkepilletortuuvoq. Ullumikkut suli nakorsaaitorpoq, kisiannili taamanerniit pitsaanagerusumik.

[...]

V1 forklarede på grønlandsk, at han var på arbejde et andet sted dengang og havde fået fri og han blev ringet op af sine medarbejdere fra deres Butik "[...]", da der var kommet en dame som var ubehøvlet og medarbejderne var utrygge.

Da han kom til butikken, var der en dame tiltalte, der råbte og skreg og snakkede nedladende, med, at de ikke var fra byen.

Tiltalte T var kommet for at hente en skranke.

Han forklarede nærmere, da de lejede sig ind i lokalet, var der allerede en skranke, og de havde spurgt til udlejerne, hvad de skulle gøre af den. Udlejerne havde sagt, hvis de ikke skulle bruge den, kunne de bare smide den ud – de havde heldigvis ikke smidt den ud.

T var meget ubehøvlet og verbal, der skete noget meget ubehageligt, så hans medarbejdere var meget bange. Han nærmerede sig T og Ts mand V4, kom imellem dem overfaldt ham og han tog om V4 i skulderen, for at forsvare sig. De faldt begge på jorden side om side, og T begyndte at sparke til hans hoved og han begyndte at bløde. Han ved ikke, hvor mange gange han blev sparket. Ts mand V4 blødte fra hånden, han ved ikke hvordan det er opstået.

Hans kone prøvede ellers at hjælpe ham 2 gange, ved at stoppe T.

Han kom på sygehuset og blev behandlet.

Grønlandsk:

I1 kalaallisut nassuiaavoq allami sulisimalluni asoorlunilu sulisuminit sianerfigitissimalluni Butik ”[...]”-miit, arnaq takkussimasoq oqalorujulluni toqqissisimanarinagu. Pisiniarfimmut apuukkami arnaq oqaluppoq nillialluni nikassaallunilu tamaani nunaqannginnerarlugit. Unnerluutigineqartoq U takkussimavoq nerriviusaq aallugu. Nassuiaavorlu inimik attartortuullutik, tassaneereersimavorlu nerriviusaq, attartorfitillu aperisimavaat suna sussanerlugu. Attartorfii oqarsimapput atussanngikkunikku igiinnarsinnaagaat – qujanartumilli igissimanngilaat.

U oqalorujuppoq nuanniitsumillu pisoqarpoq, sulisui ersisorujussuupput. U uialu qanillivai uialu akunnerminnut pivoq saassullugulu namminerlu I4 tuiisigut tiguvaat imminut illersorniarluni. Sanileriillutik nunamut uppippot, U-illu isimmittalerpaa niaquatigut aalersillugu. Naluaa qasseriarluni niaqqumigut isimmitsinnerluni. U uia I4 assammigut aanaarpoq naluaalu taana qanoq ilisimanersoq. Nuliami marloriarluni ikioriaraluarpaani U unitsinniarlugu. Napparsimmaviliaanneqarpoq passunneqarlunilu.

[...]

V2 forklarede på grønlandsk, at hun huskede ikke så meget, da det var længe siden. Men hun var på arbejde og der var stille og roligt i butikken.

Pludselig kom T ind og ville have skranken. De kunne ikke gøre noget, så de ringede til deres chef V1 og han kom og ham og T snakkede sammen, at de ville have skranken tilbage.

T og V1 kom op at skændtes, og de kom udenfor, hun kunne høre, at T råbte og skreg, de sloges vistnok også.

Det fremgår af forhold 1 bilag D-2-1, af den 20. februar 2014, side 2, 1. afsnit:

Kommet ind til butikken, havde så A begyndt med, at råbe til medarbejderne, at de skulle fjerne skranken med det samme, at den havde kostet mange penge.

A havde blandt andet udtalt ”Qaqortormiuungitsuinnarnik sulisulerluni kanngusunniaritsi” oversat til ” at medarbejderne ikke var fra byen, at de skulle skamme sig.

Til det bemærkede vidnet, at hun huskede, at det var rigtigt, at hun havde forklaret, som fremlagt.

Grønlandsk:

I2 kalaallisut nassuiaavoq eqqaamasaqarpiarnani qangarsuarli pimmat. Kisianni sulivoq pisiniarfimmilu suna tamarmi eqqissisimavoq. Tassangaannaq U iserpoq nerriusarlu tiguniarlugu. Soriarsinnaanngillat taamaattumik ittuminnut I1-imut sianerput taannalu takkuppoq, U-lu oqaloqatigivaa taakkua nerriusaq tiguniaraat. U I1-ilu oqqatilerput silamullu

anillallutik, tusaasinnaavaalu U nilliarpaluttoq, aamma kamaatinnguatsiarput.

Ilanngussami D-2-1-mi ersersinneqarpoq ulloq 20. februar 29014, qupperneq 2, immikkoortoq siulleg:

Pisiniarfummut iserluni A sulisunut nillialerpoq nerriviusaq massakkorluinnaq peeqqullugu aningaasarpassuarnik akeqarnikummat.

A –lu ilaatigut oqarsimavoq ”Qaqortormiuungitsuinnarnik sulisulerluni kanngusunniarti” nutserlugu ” at medarbejderne ikke var fra byen, at de skulle skamme sig.

Tassunga atatillugu ilisimannittoq nassuiaavoq ilumoortoq saqqummiunneqartutut nassuiaanikuugami.

2. afsnit:

Denne A var meget provokerende over for de ansatte, hvorfor afhørtes arbejdsgiver V3 ellers havde roligt sagt til A, at hun skulle dæmpe sig, men denne A blev endnu provokerende og mere råbende over for dem.

Til det bemærkede vidnet, at hun huskede, at det var rigtigt, at hun havde forklaret, som fremlagt.

5. afsnit:

Da afhørte skulle til at fjerne nogen ting, som var på bordet, havde afhørte set udenfor, at V1 og C var i tumult og begge var på jorden side om side, der havde så afhørte set, at A sparkede V1 på ansigtet. Adspurgt til oplyste afhørte, at hun så A sparke V1 måske 2 gang i ansigtet.

Til det bemærkede vidnet, at det var rigtigt, at hun inde fra butikken, så at T sparkede V1, men hun huskede ikke, om det var i ansigtet.

[...]

V3 forklarede på grønlandsk, at hun overhovedet ikke kendte de mennesker, som kom ind i deres butik.

De havde lejet lokalet af X1 og hun havde sagt, at skranken og persienner kunne de bare smide ud, hvis de ikke skulle bruge den selv.

Kvinden var meget hysterisk og hun råbte og skreg, at de ikke var fra byen, at de skulle rejse hjem. Hun ville have skranken tilbage, da den var dyr.

Hendes mand V1 og T mand V4 kom i tumult med hinanden, udenfor. De faldt begge to på

jorden og T begyndte, at sparke til hendes mand i ansigtet.

Hun ville ellers ringe til X1, så hun kunne forklare sig om skranken og persienerne, at de bare kunne smide det ud eller benytte sig af dem.

Stina var sammen med sin mor og mand.

Grønlandsk:

I3 kalaallisut nassuiaavoq inuit taakkua pisiniarfimmut isertut nammineq ilisarisimannngilluinnarlugit.

Ini X1-mit attartugarivaat taannalu oqarsimavoq nerriusaq igalaallu saagui atorfissaqartinnngikkunikkut igiinnassagaat.

Arnarlu assut kamassimavoq nillialluni illoqarfimminngaanneersuunnginnerarlugit angerlarlutillu aallaqqullugit. Nerriviusaq utertikkusuppaa akisoqimmat.

Uia I1 aamma U-p uia I4 silami paalerput. Marluullutik nunamut uppippit U-illu nammineq uini kiinaatigut isimmittalerpaa.

Nammineq X1-mut sianerniaraluarpoq taassuma nerriviusamik saagunillu nassuiaanniassammatik, oqareernikummat atussannngikkunikkit igiinnasagaat. U-p anaanani uinilu iligivai.

Det fremgår af forhold 1 bilag D-4-1, af den 6. maj 2014, side 2, 4. afsnit:

Afhørte befandt sig inde i kælderen for at foretage opkald til ejeren, da hendes mand og V4 tog hinanden, efter at have snakket med ejeren, havde afhørte gået ud igen, der så afhørte, at V1 og V4 var taget om hinanden, hvor de holdt hinanden på tøjet, V4 prøvede ellers med at slå efter med knytnæve på V1.

Til det bemærkede vidnet, at hun huskede, at det var rigtigt, at hun havde forklaret, som fremlagt.

5. afsnit:

Kvinden sparkede og slå med muligvis knytnæve V1 på hovedet, afhørte havde ikke tal på, hvor mange spark og knytnæve der blev tildelt på hovedet, da der var mange gange spark og knytnæve og råbte ad V1 med skældsord, afhørte mente dog, at kvinden muligvis holdte noget i sin hånd.

Til det bemærkede vidnet, at så vidt hun huskede, at det var rigtigt, at hun havde forklaret, som fremlagt.

[...]

V4 forklarede på grønlandsk, at de der have lejet sig ind i butikken, havde skåret et bord/skrank over.

De var ellers over og hente den.

V4 startede med at være aggressiv, han råbte af hans kone T, hun begyndte også at være sur, da skranken var blevet savet over.

Da V1 kom for tæt på hans kone T, kom han imellem dem, da V1 mandede sig op mod T. Det skete udenfor. Ham og V1 tog om hinanden og kom i tumult og han prøvede, at tildele V1 en lussing eller et knytnæveslag. Og de faldt begge på jorden og hans hoved blev trukket ned i sneen af V1, så han så ikke, om V1 blev sparket af T.

Han blødte fra sin hånd, da han havde fået et sår i sin finger.

Derefter kom politiet og de forklarede sig hver især.

Han tog på sygehuset og blev behandlet for sin sår.

Grønlandsk:

I4 kalaallisut nassuiaavoq inimik attartortut nerriviusaq kipisimagaat. Taanna namminneq aagaluarpaat.

I1 aallarniivoq kamalluni, namminerlu nuliani U I1-ip nilliaffigivaa, taassuma isumaluutigivaa nerriviusaq pilattorligi kipineqarsimammat. I1-i nammineq nuliaminut U-mut qanivallaarmat nammineq akornannut pivoq, I1-i U-mut qununarsaalermat. Tamanna silami pivoq. Nammineq I1-ilu imminnut tigupput paalerlutillu namminerlu I1 isarianngikkuniuk tilloriaraluarpaat. Marluullutik nunamut uppipput namminerlu niaqquni apummut maggunneqarpoq I1-imit, takusaqanngilarlu I1 U-minngaaniit isimmitsinnersoq. Assammigut aappoq kilersimalluni. Kingorna politiit takkupput tamarmillu immikkut nassuiateqarput. Namminerlu napparsimmavialerpoq kilerneralu passunneqarpoq.

[...]

Forhold 2

T forklarede på grønlandsk, hun var god veninde med X2.

De fik sig en øl og spillede yatsy hjemme hos X2. X2 blev jaloux, mens de stod i køkkenet og X2 bed hende i fingeren og skubbede hende og hun forlod stedet og gik.

Hun vendte sig om og gik tilbage og kastede en sten mod ruden og gik igen, uden at se sig om, om hun ramte ruden.

Hun og X2 havde ellers talt sammen om det og X2 havde sagt, at hun ikke ville anmelde det, men X2s mand havde bedt X2 om, at anmelde det ødelagte rude til politiet.

Grønlandsk:

U kalaallisut nassuiaavoq nammineq X2 ikinngutigilluartuullugu. X2-illu angerlarsimafiani

immiaarartuutigalutik yatsy-put. X2 ningalerpoq igaffimmi qeqartillutik X2-illu inussamigut kiivaani ajallunilu taavalu ingerlalluni. Uterpoq ujaqqamillu igalaaq miloriarlugu ingerlaqqilluni misissunngiivilluni igalaaq eqqornerlugu. Nammineq x2-lu oqaloqatigiinnikuugaluarpot X2-lu oqarnikuugaluarpot tamanna nalunaarutiginiarnagu, X2-illi uiata X2 oqarfigisimavaa nalunaarutiginnissasoq politiinut igalaaq aserorneqartoq pillugu.

[...]

### Forhold 3

T forklarede på grønlandsk, at hun overhovedet ikke aner, hvad der er sket. Hun kendte V5, fra dengang hun arbejdede i spar, når V5 kom ind som kunde, plejede hun at snakke med hende, bl.a om dengang hun blev misbrugt. Dengang vidste hun heller ikke engang hvad hun hed. Der har ikke været noget imellem dem og slet ingen grund til noget som helst.

Grønlandsk:

U kalaallisut nassuiaavoq naluuillugu susoqarsimansoq. I5 nalunngisarivaa taamanikkut Sparimi suligallaramili, I5-lu iseraangat pisiniarluni oqaloqatigisarpa, ilaatigut atornerlugaasimanera pillugu. Taamanikkulluunniit naluaa qanoq ateqarnersoq. Akunneranni susoqarnikuunngilaq pissutissaqaranilu sumilluunniit.

[...]

V5 forklarede på grønlandsk, at hun dengang havde været i Arctic Café og få sig en øl, og da hun kom ud, for at komme hjem, og ventede på en taxi, kom T og tog kvælertag om hende. Hun ved ikke hvorfor, de har ikke været uvenner.

Hun har været hos lægen, da hun var øm om halsen og havde svært ved at synke.

Hun har været nedtrykt af det, som T gjorde ved hende, men hun har det godt i dag.

Det fremgår af forhold 3 bilag D-5-1, side 2, 5. afsnit, som ikke er underskrevet:

Imens afhørte ventede på en taxa, kom A ud fra Arctic og gik direkte mod afhørte og tog kvælertag i halsen med begge hænder, hvor kvælertaget var så kraftigt, at afhørte næsten besvime, da A gav slip på afhørte.

Grønlandsk:

I5 kalaallisut nassuiaavoq taamanikkut nammineq Arctic Cafemi ataasitoriarsimalluni anigamilu angerlarniarluni taxallu utaqqillugu, U takkuppooq toqqusassillunilu. Naluaa sooq

taamaaliornersoq kamaannikuunnginnamik.

Nakorsiarnikuuvoq qungatsini annerigamiuk iiserpiarsinnaanilu. Tamannalu nikallungassutigisarsimavaa U imminut iliornera, kisiannili ullumikkut ajunngilaq.

Pisimasut pingajuanni ersersinneqarpoq ilanngussaq D-5-1, imm. Tallimaanni atsiorneqanngitsumi:

Apersorneqartoq taxanik utaqqitilluni A Arctic-imiit takkuppoq tungaannarminut apersorneqartorlu assamminik illuttut toqqusassillugu, toqqusassiinera ima sakkortutigaaq apersorneqartoq ilisimajunnaalersorlu A-p apersorneqartoq iperarsimallugu.

Vidnet bemærkede, at det var rigtigt, det hun havde forklaret.

6. afsnit:

Adspurgt til oplyste afhørte, at hun under kvælertaget ikke trak vejret og kunne ikke oplyse, hvor længe kvælertaget havde varet og oplyste videre, at hun ikke vidste hvem, der havde stoppet A, idet det skete så hurtigt, samt at hun tænkte på sig selv og sit liv og helbred.

Vidnet bemærkede, at det var rigtigt, det hun havde forklaret og tilføjede at hendes syn blev dårligt og at hun nærmest besvimedede og hendes krop kriblede.

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 14.50

Nanna Høegh